



التعليم | education  
فوق | above  
الجميع | all

## رُهاب المسرح

**Original Publisher:** Pratham Books

**Author:** Yamini Vijayan

**Illustrator:** Somesh Kumar

**Translator:** Manar Ahmed

Level 3

جامبا تحب الغناء أكثر  
من أي شيء في العالم.

تغني في الحمام وعلى سطح  
المنزل.  
تغني للتلال والقمر.

تغني كالأسد وكالنحل.  
تغني في الشتاء وفي  
الصيف.



عندما تغني جامبا، يغمرها  
أروع شعور في العالم.



وفي يوم من الأيام، عندما كانت  
جامبا تغني، اتسعت عينا باسنت  
وقال: "لدي فكرة مذهلة!"



باسنت هو الصديق المقرب لجامبا، ودائمًا يأتي بالكثير  
من الأفكار. بعضها رائع، وبعضها فظيع.

تساءل باسنت: "ولمّ لا؟ أنتِ تحبين  
الغناء."

لم تخبر جامبا باسنت من قبل عن  
المرّة التي وقفت فيها على المسرح  
وكاد أن يُغمى عليها من الخوف.

قال باسنت: "يجب أن تَغَيّي في  
اليوم السنوي."  
ردّت جامبا: "يا لها من فكرة سيئة."



"أنا... أنا لا أستطيع  
الغناء أمام الجمهور. أنا  
لا أغني حتى أمام أمي  
وأبي."

رد باسنت: "ولكنك تغنين  
أمامي! ما تحتاجينه هو  
القليل من التدريب يا جامبا."



"هل عليّ فعل ذلك حقًا؟"  
"نعم! نعم! نعم!"  
"وماذا لو ضحك عليّ ماهي وباراس؟"  
"إذا فعلا ذلك، فهذا يجعلهما سخيّين ولئيمين. أنتِ  
مغنيةٌ رائعةٌ."



مجرد التفكير في الغناء أمام  
الجميع يجعلها تشعر بتوتر شديد.  
جامبا متحمسة وخائفة في  
الوقت نفسه.

لكنها تحب الغناء كثيرًا، ولذلك  
قررت أن تحاول.





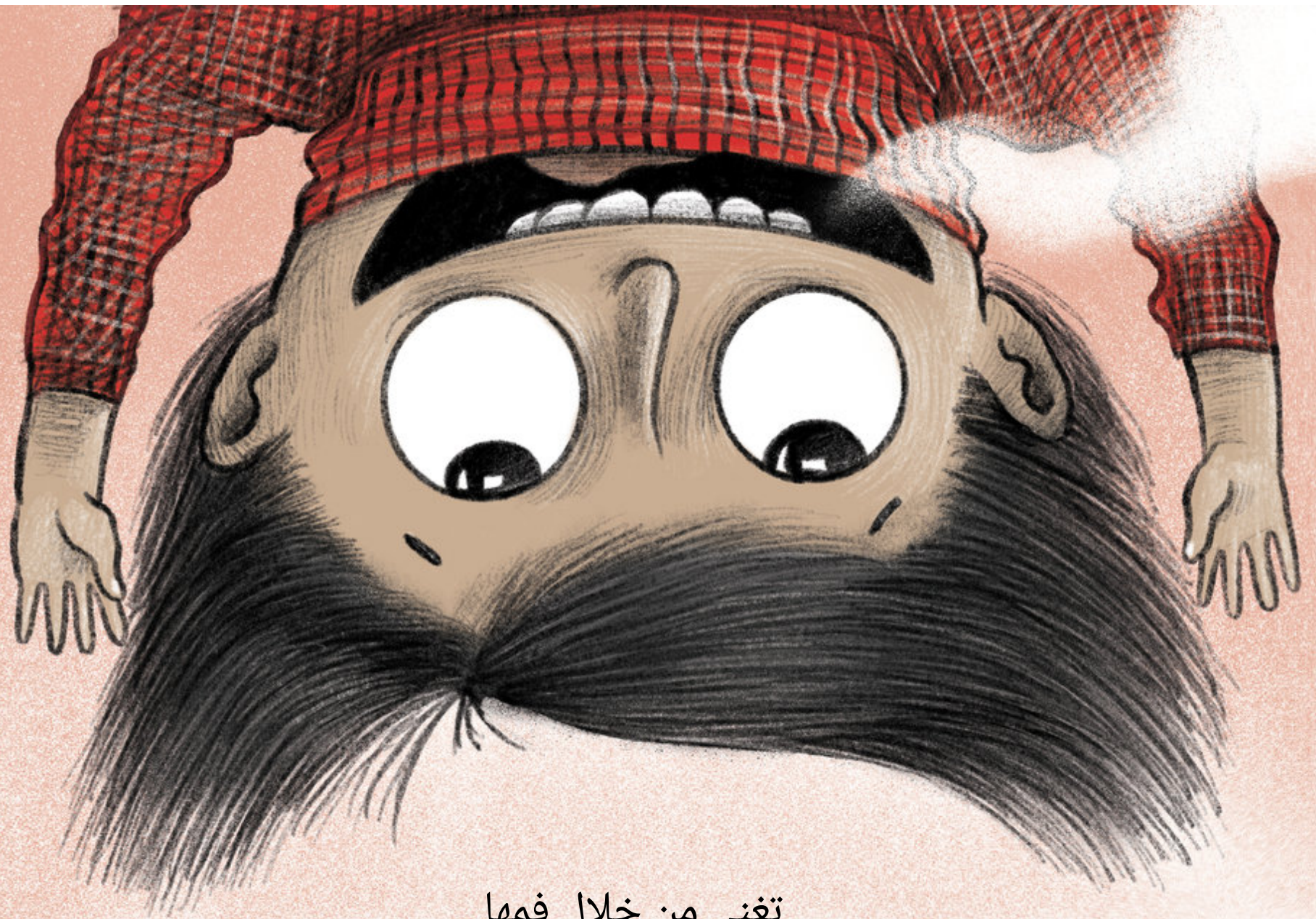
أخذت جامبا تتدرب بجهد ولفترات طويلة.  
تنهض من سريرها مع دندنة خفيفة.

تغني أثناء قيامها بعمليات  
الضرب والقسمة.



وأثناء رعيها للماشية، تحاول  
التحكم بصوتها، فترفعه مرة  
وتخفضه أخرى.





تغني من خلال فمها.  
وتغني من خلال أنفها.  
حتى إنها تغني وهي مقلوبة.

الجميع في المنزل متحمسون لمشاركة  
جامبا في اليوم السنوي، فقاموا بإعطائها  
النصائح.




"خذي نفسًا طويلًا  
وعميّقًا قبل  
الغناء."

"أعطي الجمهور  
ابتسامتك الواسعة.  
ابقي على طبيعتك."

"الجلب الحظ، ارمي  
صحنًا على الباب وكلي  
اثنى عشرة حبة من  
العنب."

قبل يوم العرض، أدت جامبا تجربة  
خاصة، وقد حققت نجاحًا باهرًا.





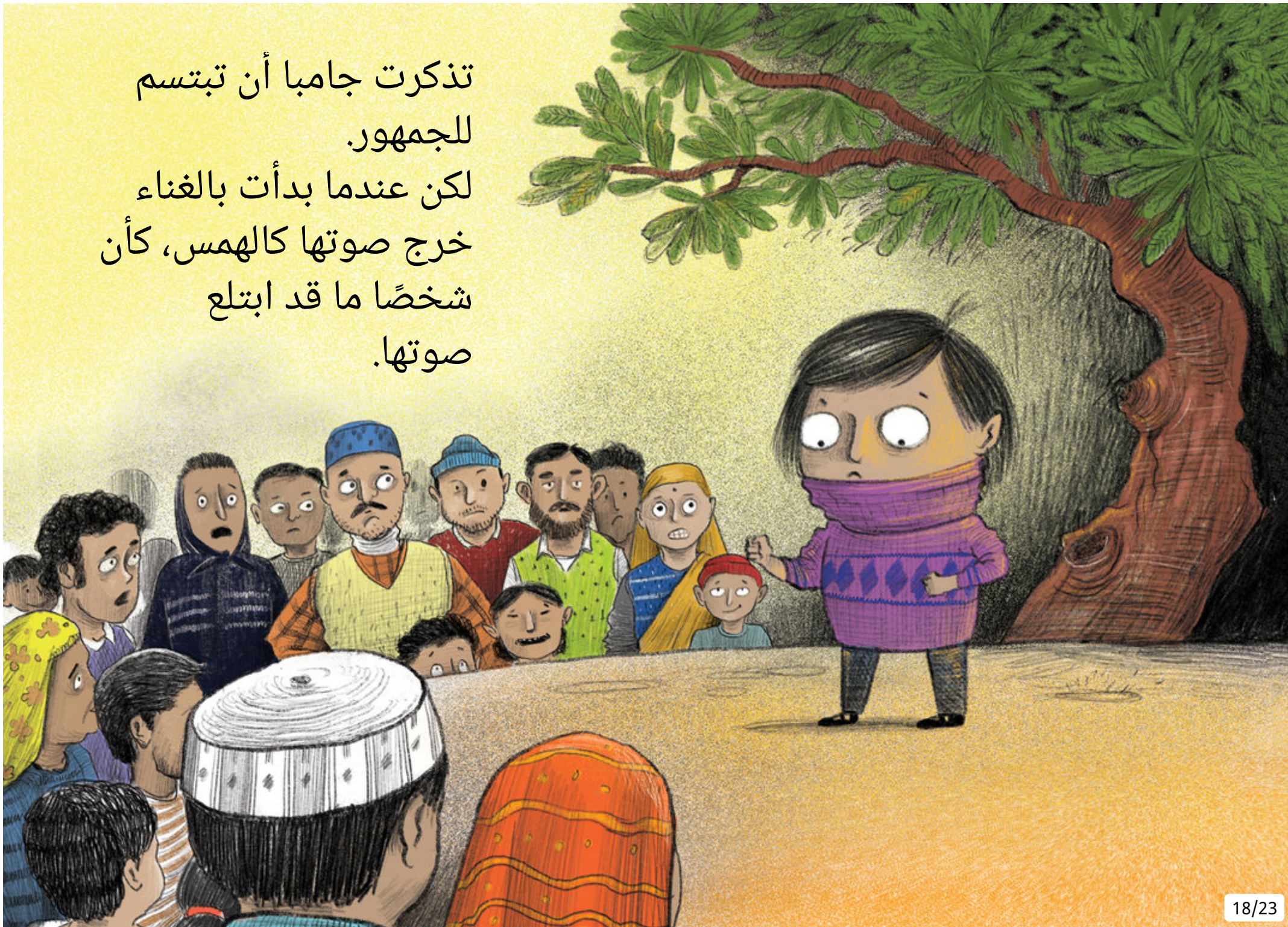
وأخيرًا، إنه اليوم السنوي.  
كانت جامبا ترتدي الكنزة التي حاكها لها جدها خصيصًا  
لهذه المناسبة.






عندما جاء دورها في  
الغناء، أحسّت بالتواء  
لسانها.  
كان المسرح كبيرًا جدًا.  
كانت الأضواء شديدة  
السطوع. هناك حشد  
كبير من الناس.  
ضاقت حنجرة جامبا،  
وكانت يداها تتعرقان.

تذكرت جامبا أن تبتسم  
للجمهور.  
لكن عندما بدأت بالغناء  
خرج صوتها كالهمس، كأن  
شخصًا ما قد ابتلع  
صوتها.

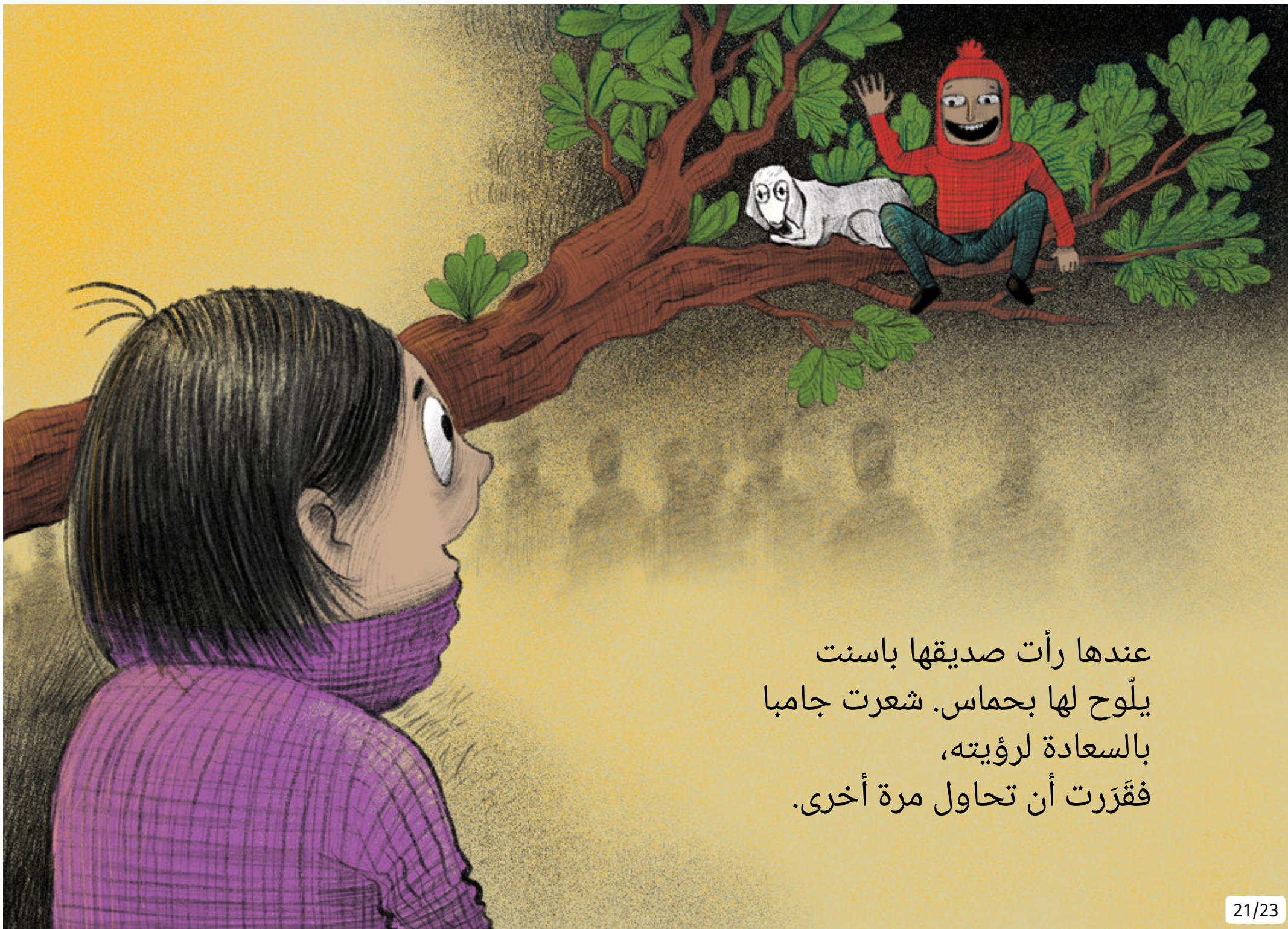


أخذت جامبا نفسًا طويلاً وعميقًا وحاولت مرة أخرى.



في محاولتها الثانية، شهق الجمهور متفاجئًا من  
صوتها الذي خرج بشكلٍ حادٍ جدًا. بدأ قلب جامبا  
يدق بسرعة وبصوت عالٍ.

طم! طم! طم!  
بدأ رأسها يدور.



عندها رأت صديقها باسنت  
يلوح لها بحماس. شعرت جامبا  
بالسعادة لرؤيته،  
فقّرت أن تحاول مرة أخرى.

في البداية خرجت الأغنية بشكل هادئ وناغم. وبالرغم من ارتجاف صوتها، كان غناؤها مقبولاً إلى حدٍ ما.

ثم ببطء بدأ الغناء يخرج بشكل مريح وقوي وموسيقي.

لا يهم إن كان المسرح كبيراً وممتلئاً بالناس أو كانت الإضاءة شديدة السطوع.

المهم في الأمر أن جامبا كانت  
تشعر بأروع إحساس في  
العالم وهي تسمح لصوتها أن  
يخرج بطلاقة وحرية.



# Acknowledgements



Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.



National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.



TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: [tii.qa](http://tii.qa)



### Story Attribution:

This story: [زهاب المسرح](#) is translated by [Manar Ahmed](#). The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Stage Fright](#)', by [Yamini Vijayan](#). © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Images Attributions:

Cover page: [Girl in spotlight](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A girl singing in winter](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Girl singing and dancing in rain with an umbrella](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A girl and a boy in conversation](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Umbrella flies away](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Boy with goat walking behind a girl](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Boy and girl relax in a grassy field](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [A garden](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Butterflies in stomach](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Girl practising yoga](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

### Images Attributions:

Page 11: [Girl jumping on mathematical symbols](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Girl carrying a goat on her shoulders](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Girl upside down](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Three people](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Girl singing in front of animals](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Rain in a field](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [Girl shying away from bright spotlight](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Girl on stage in front of an audience](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Brown background](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [Audience looking up at a child on stage](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [Boy waving at a girl from above a tree](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: [Brown background](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

### Images Attributions:

Page 23: [Girl sings](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

# رُهاب المسرح (Arabic)

جامبا تحب الغناء لكنها لا تستطيع الوقوف على المسرح. هل ستكون قادرة على مواجهة الجمهور في يوم مدرستها السنوي؟

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!